A° 1942.  N° 200.

PUBLICATIEBLAD.

PROCLAMATIE *van den 22sten October 1942.*

Aan de Bevolking van Curaçao,

Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Bernhard der Nederlanden wordt in ons midden verwacht.

Zijn komst is voor ons geheele Gebied een reden van groote verheugenis.

De Prins vertegenwoordigt ons Vorstenhuis als helper van Hare Majesteit, onze geëerbiedigde Koningin, als vader van onze Prinsessen Beatrix en Irene, als gemaal van de Troonopvolgster, onze beminde Prinses Juliana.

Tesamen hebben zij Nederlands grootheid aanschouwd; samen hebben zij met heel ons volk geleden in de verbijsterende dagen van den misdadigen aanval op Nederland en gedurende den heldhaftigen strijd in Nederlandsch-Indië.

Thans, meestentijds gescheiden door den Oceaan, arbeiden Prinses en Prins, elk op eigen wijze onder het bezielende voorbeeld van onze strijdbare Koningin voor de bevrijding van Nederland en Nederlandsch-Indië en voor de verdediging van de rechten van de vrije deelen des Rijks, aldus versterkende den alouden band tusschen alle Rijksdeelen en Oranje, een band, die ons zoo sterk samen houdt, dat geen macht des vijands dien ooit zou kunnen verbreken.

Eerbiedig en van harte roepen wij het welkom toe aan onzen hoogen Gast.

Wij zijn er zeker van, dat gedurende dit verblijf van Zijne Koninklijke Hoogheid, hem de liefde en de aanhankelijkheid van de geheele bevolking aan het doorluchte Huis van Oranje duidelijk zullen blijken en dat de Prins ons aller warme gevoelens van

eerbied en trouw zal willen overbrengen aan Hare Majesteit de Koningin.

Oranje boven!

Deze proclamatie zal in het *Publicatieblad* worden afgekondigd en met vertalingen in het Engelsch en Papiamentsch door aanplakking worden bekendgemaakt.

Willemstad, 22 October, 1942.

De Gouverneur van Curaçao,

P. KASTEEL.

PROCLAMATION *of October 22nd 1942.*

To the People of Curaçao,

His Royal Highness Prince Bernhard of The Netherlands is expected in our midst.

His arrival is, for our whole Territory, an occasion for great joy.

The Prince comes as the representative of the Royal Family, as the Aide of Her Majesty, our respected Queen, as father of our Princesses Beatrix and Irene, and as Prince-consort to our beloved Princess Juliana.

As our Royal Family they have knowned the grandeur of the Netherlands; together with all our people they have suffered during those terrible days of the criminal attack on The Netherlands and during the heroic struggle in the East Indies.

Today, most of the time separated by the Ocean, the Princess and Prince are working, each in his own way, under the example of our inspired Queen, for the release of the Netherlands and of the Netherland's Indies.

In their defense of the rights of the free territories of the Kingdom, they have strengthened the ancient tie between all parts of the Kingdom and the House of Orange, a tie stronger than any force that the enemy may bring to dissolve it.

Respectfully and from our hearts, we extend a cordial welcome to our Princely Guest.

We are sure that during this stay of His Royal Highness, the love and attachment of the whole population for the noble House of Orange, will be impressed upon him, and that he will carry back to Her Majesty the Queen the warm feelings of respect and loyalty of us all.

Long live the House of Orange!

This proclamation will be announced in the *Official Bulletin*, and posted troughout the Islands with translations in English and Papiamento.

Willemstad, October 22nd 1942.

The Governor of Curaçao,

P. KASTEEL.

PROCLAMACION *di dia 22 di October di 1942.*

Na pueblo di Curaçao,

Nos ta spera den nos medio Su Alteza Real Principe Bernhard di Hoelanda.

Su venida ta pa henter nos Territorio un motivo di gran alegria.

Principe ta representa nos Dinastía como yudador di Su Majestad, nos respetable Reina, como tata di nos princesanan, Beatrix y Irene, como Principe consorte di Heredera di Trono, nos Princesa Juliana stimá.

Toer junto nan a contempla grandeza di Hoelanda; toer junto nan a sufri coe henter nos pueblo den e dianan desconcertador di e asalto criminal riba Hoelanda y durante e lucha heroica na India Oriental.

Awendia, mas parti separá pa Oceano, Princesa y Principe ta traha, cada cual na su manera bau di e ejemplo inspirante di nos Reina beligerente pa salvacion di Hoelanda y Indias Orientales, y pa defensa di derechonan di e Dominionan di Estado coe ta liber, y fortificando di tal moda e lazo tan antiguo den tur Partinan di Estado y Oranje, un lazo, cual ta tene nos tan fuertemente reuni, coe ningun poder di enemigo lo logra kibréle jamas.

Respetuosamente y di henter corazon nos ta duna bienvenida na nos alto Huesped.

Nos ta sigur coe durante e permanencia aki di su Alteza Real, e amor y apego di henter pueblo na e ilustre casa di Oranje lo manifesta su mes evidentemente y coe Principe lo kier hiba nos tur su sintimientoenan ardiente di respeto y lealdad pa Su Majestad, nos Reina respeta.

Biba Oranje!

E proclamacion aki lo worde anunciá den *Publicatieblad* y publicá pa medio di afiches cu traduccion na Ingles y Papiamentoe.

Willemstad, 22 di October di 1942.

Gobernador di Curaçao,

P. KASTEEL.